

Bill 214

Private Member's Bill

Projet de loi 214

Projet de loi d'un député

2nd Session, 40th Legislature,
Manitoba,
62 Elizabeth II, 2013

2^e session, 40^e législature,
Manitoba,
62 Elizabeth II, 2013

BILL 214

PROJET DE LOI 214

THE CYBERBULLYING PREVENTION ACT

**LOI SUR LA PRÉVENTION DE LA
CYBERINTIMIDATION**

Mr. Goertzen

M. Goertzen

First Reading / Première lecture : _____

Second Reading / Deuxième lecture : _____

Committee / Comité : _____

Concurrence and Third Reading / Approbation et troisième lecture : _____

Royal Assent / Date de sanction : _____

EXPLANATORY NOTE

This Bill enables a protection order to be made when a judicial justice of the peace has determined that a person has engaged in cyberbullying. A protection order may contain a number of provisions to protect the person who is subjected to cyberbullying.

The Bill also creates the new tort of cyberbullying. The victim may sue the person engaging in cyberbullying.

NOTE EXPLICATIVE

Selon le présent projet de loi, une ordonnance de protection pourrait être rendue lorsqu'un juge de paix conclue qu'une personne s'est livrée à de la cyberintimidation. L'ordonnance en cause prévoirait un ensemble de mesures destinées à protéger la victime de cyberintimidation.

De plus, le projet de loi créerait un délit civil de cyberintimidation. Cette mesure permettrait à la victime d'un tel délit de poursuivre son auteur.

THE CYBERBULLYING PREVENTION ACT

LOI SUR LA PRÉVENTION DE LA CYBERINTIMIDATION

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIÈRES

Section

Article

PART 1 PURPOSE AND INTERPRETATION

- 1 Purpose
- 2 Definitions

PART 2 PROTECTION ORDERS

- 3 Definitions
- 4 Application for protection order
- 5 Application by telecommunication
- 6 Order if respondent's name unknown
- 7 Criteria for granting protection order
- 8 Content of protection order
- 9 Protection order and documents sent to court
- 10 Service of protection order
- 11 Order reviewed by court
- 12 Court may vary or revoke order
- 13 Appeal on question of law
- 14 New protection order
- 15 Ban on identifying minors
- 16 Court may ban publication
- 17 Offence re publication
- 18 Contravention of protection order is offence

PART 3 LIABILITY FOR CYBERBULLYING

- 19 Cyberbullying is a tort
- 20 Remedies

PARTIE 1 OBJET ET INTERPRÉTATION

- 1 Objet
- 2 Définitions

PARTIE 2 ORDONNANCES DE PROTECTION

- 3 Définitions
- 4 Requête en vue de l'obtention d'une ordonnance de protection
- 5 Requête transmise par télécommunication
- 6 Ordonnance — intimé anonyme
- 7 Motifs justifiant une ordonnance de protection
- 8 Teneur de l'ordonnance de protection
- 9 Dépôt au tribunal — ordonnance et documents à l'appui de la requête
- 10 Signification de l'ordonnance de protection à l'intimé
- 11 Homologation de l'ordonnance
- 12 Modification ou révocation de l'ordonnance
- 13 Appels — question de droit ou de compétence
- 14 Nouvelle ordonnance de protection
- 15 Interdiction de publication ou de diffusion — mineurs
- 16 Interdiction de publication ou de diffusion de certains renseignements
- 17 Infraction
- 18 Infraction — ordonnance de protection

PARTIE 3 RESPONSABILITÉ CIVILE EN CAS DE CYBERINTIMIDATION

- 19 Délit civil de cyberintimidation
- 20 Pouvoirs

PART 4
MISCELLANEOUS PROVISIONS

- 21 Other rights not affected
- 22 Regulations
- 23 C.C.S.M. reference
- 24 Coming into force

PARTIE 4
DISPOSITIONS DIVERSES

- 21 Maintien des autres droits
- 22 Règlements
- 23 *Codification permanente*
- 24 Entrée en vigueur

BILL 214

THE CYBERBULLYING PREVENTION ACT

(Assented to _____)

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of Manitoba, enacts as follows:

PART 1

PURPOSE AND INTERPRETATION

Purpose

1 The purpose of this Act is to provide safer communities by creating administrative and court processes that can be used to address and prevent cyberbullying.

PROJET DE LOI 214

**LOI SUR LA PRÉVENTION DE LA
CYBERINTIMIDATION**

(Date de sanction : _____)

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative du Manitoba, édicte :

PARTIE 1

OBJET ET INTERPRÉTATION

Objet

1 La présente loi a pour objet d'assurer la protection du public en permettant l'adoption de mécanismes administratifs et judiciaires visant à combattre la cyberintimidation.

Definitions

2(1) The following definitions apply in this Act.

"court" means the Court of Queen's Bench. (« tribunal »)

"cyberbullying" means any form of electronic communication, including social media, text messaging, instant messaging, websites and e-mail, typically repeated or with continuing effect, that is intended or ought reasonably be expected to cause fear, intimidation, humiliation or other damage or harm to another person's health, emotional well-being, self-esteem or reputation, and includes assisting or encouraging such communication in any way. (« cyberintimidation »)

"electronic" includes created, recorded, transmitted or stored in digital or other intangible form by electronic, magnetic, optical or any similar means. (« électronique »)

"minister" means the minister appointed by the Lieutenant Governor in Council to administer this Act. (« ministre »)

"minor" means a person under the age of 18 years. (« mineur »)

"parent", in relation to a minor, includes any person who is under a legal duty to provide for the minor or any person who has, in law or in fact, the custody or control of the minor. (« parent »)

"protection order" means an order made under section 7. (« ordonnance de protection »)

When parent deemed to be cyberbullying

2(2) For the purpose of this Act, a parent of a minor is deemed to engage in cyberbullying if the minor engages in an activity that is cyberbullying and the parent

(a) knows of the activity;

Définitions

2(1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« **cyberintimidation** » Intimidation à caractère généralement répétitif ou dont les effets persistent, qui est exercée par tout moyen de communication électronique, y compris les médias sociaux, la messagerie texte, la messagerie instantanée, les sites Web et le courrier électronique et qui a pour but ou dont l'auteur devrait savoir qu'elle aura pour effet de causer à autrui de la peur, de l'intimidation, de l'humiliation, de la détresse ou tout autre préjudice, qu'il soit d'ordre corporel, émotif ou matériel ou qu'il porte atteinte à l'estime de soi ou à la réputation. La présente définition vise également le fait d'aider à commettre ces activités ou de les encourager de quelque façon que ce soit. ("cyberbullying")

« **électronique** » Terme servant à qualifier un document créé, enregistré, transmis ou mis en mémoire sous forme numérique ou sous une autre forme intangible par des moyens électroniques, magnétiques ou optiques ou par d'autres moyens comparables. ("electronic")

« **mineur** » Toute personne de moins de 18 ans. ("minor")

« **ministre** » Le ministre chargé par le lieutenant-gouverneur en conseil de l'application de la présente loi. ("minister")

« **ordonnance de protection** » Ordonnance rendue en vertu de l'article 7. ("protection order")

« **parent** » Toute personne qui a légalement la charge d'un mineur ou qui, en droit ou de fait, en a la garde et la surveillance. ("parent")

« **tribunal** » La Cour du Banc de la Reine. ("court")

Présomption — cyberintimidation exercée par les parents

2(2) Pour l'application de la présente loi, le parent d'un mineur est réputé exercer de la cyberintimidation dans le cas suivant :

a) il sait que le mineur exerce cette activité;

(b) knows or ought reasonably to expect the activity to cause fear, intimidation, humiliation or other damage or harm to another person's health, emotional well-being, self-esteem or reputation; and

(c) fails to take steps to prevent the activity from continuing.

b) il sait ou devrait savoir que ce comportement aura pour effet de causer à autrui de la peur, de l'intimidation, de l'humiliation, de la détresse ou tout autre préjudice, qu'il soit d'ordre corporel, émotif ou matériel ou qu'il porte atteinte à l'estime de soi ou à la réputation;

c) il fait défaut de prendre les mesures nécessaires pour mettre fin au comportement.

PART 2

PROTECTION ORDERS

Definitions

3 The following definitions apply in this Part.

"applicant" means a person applying for a protection order. (« requérant »)

"justice" means a person appointed as a judicial justice of the peace under *The Provincial Court Act*, and includes a provincial judge. (« juge de paix »)

"police officer" means a member of the Royal Canadian Mounted Police or a police service established or continued under *The Police Services Act*. (« agent de police »)

"respondent" means a person against whom a protection order is sought. (« intimé »)

"subject" means a person who, in an application for a protection order, it is alleged is or was subjected to cyberbullying. (« victime »)

"telecommunication" includes the use of a telephone, e-mail or the facsimile transmission of a document. (« télécommunication »)

Application for protection order

4(1) An application for a protection order may be made to a justice by

- (a) the subject, if the subject is at least 16 years of age; or
- (b) if the subject is a minor,
 - (i) the subject's parent,
 - (ii) in the case of a subject who is in the care of a child and family services agency mandated under *The Child and Family Services Act*, by that agency, the child and family services authority responsible for that agency or the Director of Child and Family Services,

PARTIE 2

ORDONNANCES DE PROTECTION

Définitions

3 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« **agent de police** » Membre de la Gendarmerie royale du Canada ou d'un service de police établi ou maintenu sous le régime de la *Loi sur les services de police*. ("police officer")

« **intimé** » Personne contre laquelle une ordonnance de protection est demandée. ("respondent")

« **juge de paix** » Juge de paix judiciaire nommé sous le régime de la *Loi sur la Cour provinciale*. La présente définition vise notamment les juges de la Cour provinciale. ("justice")

« **requérant** » Personne qui demande une ordonnance de protection. ("applicant")

« **télécommunication** » Sont assimilées à une télécommunication les communications et les transmissions par téléphone, par courrier électronique et par télécopieur. ("telecommunication")

« **victime** » Personne qui, selon une requête en vue de l'obtention d'une ordonnance de protection, aurait été victime de cyberintimidation. ("subject")

Requête en vue de l'obtention d'une ordonnance de protection

4(1) Les personnes indiquées ci-dessous peuvent présenter à un juge de paix une requête en vue de l'obtention d'une ordonnance de protection :

- a) la victime si elle est âgé d'au moins 16 ans;
- b) si la victime est mineure :
 - (i) l'un de ses parents,
 - (ii) lorsqu'elle est sous la garde d'un office de services à l'enfant et à la famille autorisé sous le régime de la *Loi sur les services à l'enfant et à la famille*, cet office, la régie de services à l'enfant et à la famille dont il relève ou le Directeur des services à l'enfant et à la famille,

(iii) a police officer, or

(iv) by a person designated in writing by the minister for this purpose.

Application without notice

4(2) An application for a protection order may be made without notice to the respondent in the manner prescribed by regulation.

How an application may be submitted

4(3) An application for a protection order may be submitted

(a) in person, by the applicant; or

(b) in person or by telephone or other means of telecommunication, by a lawyer, a police officer or a person designated in writing by the minister for this purpose, with the applicant's consent.

Identification of respondent

4(4) Subject to subsection (5), an application for a protection order must name a respondent. The respondent must be a person who has ownership or use of an electronic device, Internet Protocol address, website, username or account, e-mail address or other unique identifier, which has been used for cyberbullying, or a parent of the person if the person is a minor.

Respondent's name unknown

4(5) If the name of the respondent is unknown and cannot easily be ascertained, an application for a protection order may identify the respondent by an Internet Protocol address, website, username or account, e-mail address or other unique identifier, identified in the application as being used for cyberbullying.

Evidence must be given under oath

4(6) Evidence adduced in support of an application for a protection order must be given under oath.

Application by telecommunication

5(1) A person submitting an application for a protection order by telecommunication must

(a) possess any document that is to be used in support of the application at the time the application is submitted;

(iii) un agent de police,

(iv) une personne que le ministre désigne par écrit à cette fin.

Présentation de la requête sans préavis

4(2) La requête peut être présentée, sans préavis, à l'intimé de la manière prévue par règlement.

Mode de présentation de la requête

4(3) La requête peut être présentée :

a) en personne, par le requérant;

b) en personne ou par télécommunication, notamment au moyen du téléphone, par un avocat, un agent de la paix ou une personne que le ministre désigne par écrit à cette fin, avec le consentement du requérant.

Désignation de l'intimé

4(4) Sous réserve du paragraphe (5), la requête en vue de l'obtention d'une ordonnance de protection comporte le nom de l'intimé, soit le propriétaire ou l'utilisateur de l'appareil électronique, de l'adresse de protocole Internet, du site Web, du nom de connexion ou du compte, de l'adresse électronique ou d'un autre identificateur unique ayant servi à la cyberintimidation. Toutefois, si l'auteur de la cyberintimidation est mineur, le nom de son parent est indiqué.

Intimé anonyme

4(5) Si l'intimé est anonyme et que son identité peut difficilement être établie, la requête peut comporter, au lieu du nom de l'intimé, l'adresse de protocole Internet, le site Web, le nom de connexion ou le compte, l'adresse électronique ou tout autre identificateur unique ayant servi à la cyberintimidation et indiqué à ce titre dans le document.

Témoignages sous serment

4(6) Les témoignages à l'appui de la requête sont faits sous serment.

Requête transmise par télécommunication

5(1) La personne qui présente par télécommunication une requête en vue de l'obtention d'une ordonnance de protection doit :

a) au moment de sa présentation, avoir en sa possession les documents devant servir à l'étayer;

(b) communicate the content of the document to the justice in a manner satisfactory to the justice; and

(c) transmit the document to the justice as soon as practicable in the manner prescribed by regulation.

Evidence received by telephone

5(2) A justice may administer an oath to a person and receive the person's evidence by telephone if the oath and evidence are recorded verbatim.

Record to be certified and filed

5(3) A justice must, as soon as is reasonably possible, certify the time, date and contents of the recording or transcript of an oath administered and evidence received by the justice under subsection (2) and cause the recording or transcript to be filed with the registrar of the court.

Decision before document received

5(4) A justice may decide to make a protection order before receiving a document transmitted under clause (1)(c).

Order has full effect

5(5) A protection order based on an application submitted by telecommunication has the same effect as a protection order based on an application submitted in person.

Order if respondent's name unknown

6 If an application for a protection order identifies the respondent in a manner set out in subsection 4(5), the justice may

(a) order any person having information respecting the ownership or use of any electronic device or use of any Internet Protocol address, website, username or account, e-mail address or other unique identifier, identified as being used for cyberbullying, to disclose information to assist in identifying the respondent or, if the person is a minor, a parent of the person; and

(b) make any other order that is necessary to identify the respondent.

b) communiquer la teneur des documents au juge de paix d'une manière qu'il juge acceptable;

c) transmettre les documents au juge de paix dès qu'il lui est possible de le faire et de la manière prévue par règlement.

Témoignages par téléphone

5(2) Le juge de paix peut, par téléphone, faire prêter serment à une personne et recevoir son témoignage, pour autant que la prestation du serment et le témoignage soient enregistrés ou transcrits intégralement.

Attestation et dépôt

5(3) Le juge de paix atteste dans les meilleurs délais que l'enregistrement ou la transcription se rapportant à la prestation de serment et au témoignage visés au paragraphe (2) est conforme en ce qui regarde le contenu, la date et l'heure. Il fait ensuite déposer l'enregistrement ou la transcription auprès du registraire du tribunal.

Décision préalable à la réception des documents

5(4) Le juge de paix peut rendre une ordonnance de protection avant d'avoir reçu les documents qui lui sont transmis selon l'alinéa (1)c).

Requête présentée par télécommunication

5(5) L'ordonnance de protection rendue à la suite d'une requête présentée par télécommunication a le même effet que si la requête avait été présentée en personne.

Ordonnance — intimé anonyme

6 Si la requête est libellée selon le paragraphe 4(5) étant donné que l'intimé est anonyme, le juge de paix peut prendre les mesures suivantes :

a) ordonner à toute personne majeure de communiquer les renseignements qu'elle possède sur le propriétaire ou l'utilisateur de l'appareil électronique ou l'utilisateur de l'adresse de protocole Internet, du site Web, du nom de connexion ou du compte, de l'adresse électronique ou de tout autre identificateur unique ayant servi à la cyberintimidation, de sorte à faciliter l'identification de l'intimé, l'ordre étant toutefois donné au parent si la personne est mineure;

b) rendre toute autre ordonnance permettant l'identification de l'intimé.

Criteria for granting protection order

7 A justice may make a protection order if the justice determines on a balance of probabilities that

- (a) the respondent engaged in cyberbullying of the subject; and
- (b) there are reasonable grounds to believe that the respondent will engage in cyberbullying of the subject in the future.

Content of protection order

8(1) A protection order may include any of the following provisions that the justice considers necessary or advisable for the protection of the subject:

- (a) a provision prohibiting the respondent from engaging in cyberbullying;
- (b) a provision restricting or prohibiting the respondent from, directly or indirectly, communicating with or contacting the subject or a person, or group of persons, specified in the order;
- (c) a provision restricting or prohibiting the respondent from, directly or indirectly, communicating about the subject or a person, or group of persons, specified in the order;
- (d) a provision restricting or prohibiting the respondent from using a specified or any means of electronic communication;
- (e) an order confiscating, for a specified period or permanently, any electronic device capable of connecting to an Internet Protocol address associated with the respondent or used by the respondent for cyberbullying;
- (f) an order requiring the respondent to discontinue receiving service from an Internet service provider;
- (g) any other provision that the justice considers necessary or advisable for the protection of the subject.

Motifs justifiant une ordonnance de protection

7 Le juge de paix peut rendre une ordonnance de protection s'il conclut, selon la prépondérance des probabilités, ce qui suit :

- a) l'intimé a fait subir de la cyberintimidation à la victime;
- b) il existe des motifs raisonnables de croire que l'intimé continuera à agir ainsi à l'égard de la victime.

Teneur de l'ordonnance de protection

8(1) L'ordonnance de protection peut contenir toute disposition indiquée ci-dessous que le juge de paix estime nécessaire ou souhaitable :

- a) disposition interdisant à l'intimé de se livrer à la cyberintimidation;
- b) disposition interdisant à l'intimé de communiquer directement ou indirectement avec la victime ou avec une personne ou un groupe de personnes précises ou lui imposant des limites en la matière;
- c) disposition interdisant à l'intimé de transmettre directement ou indirectement des communications au sujet de la victime ou au sujet d'une personne ou d'un groupe de personnes précises ou lui imposant des limites en la matière;
- d) disposition interdisant à l'intimé d'utiliser toute forme, ou une forme en particulier, de communications électroniques;
- e) disposition prévoyant la confiscation permanente ou temporaire de tout appareil électronique pouvant se connecter à une adresse de protocole Internet dont se sert directement ou non l'intimé pour se livrer à la cyberintimidation;
- f) disposition obligeant l'intimé à se désabonner des services d'un fournisseur d'accès Internet;
- g) autre disposition visant la protection de la victime.

Duration of protection order

8(2) A justice may make a protection order for a period not exceeding one year.

Protection order and documents sent to court

9(1) A justice who makes a protection order must immediately

(a) arrange for the preparation of a written copy of it; and

(b) forward to the registrar of the court a copy of the protection order and each document submitted in support of the application for the purpose of review under section 11.

Record also sent to court

9(2) Within two working days after making a protection order, the justice must forward the transcript or recording of the proceedings to the registrar of the court.

Service of protection order

10(1) A protection order must be served on the respondent in the manner prescribed by regulation.

Respondent not bound until served

10(2) A respondent is not bound by a protection order until he or she is served with the order.

Order dispensing with service

10(3) A justice may dispense with service of a protection order and deem the respondent to have been served with the order if

(a) attempts at service or substitutional service of the protection order on the respondent have failed; and

(b) the justice is satisfied that the respondent is evading service.

Service on subject and parent

10(4) When the subject is a minor, the protection order must be served on the subject's parent and, if the subject is at least 12 years of age, on the subject.

Durée de validité de l'ordonnance de protection

8(2) L'ordonnance de protection est valide pendant une durée maximale d'un an.

Dépôt au tribunal — ordonnance et documents à l'appui de la requête

9(1) Au moment où il rend l'ordonnance de protection, le juge de paix prend les mesures suivantes :

a) il en fait établir une copie écrite;

b) en vue de l'homologation visée à l'article 11, il fait parvenir au registraire du tribunal une copie de l'ordonnance en question et des documents à l'appui de la requête.

Dépôt au tribunal — transcription de l'instance

9(2) Dans les deux jours ouvrables après avoir rendu l'ordonnance de protection, le juge de paix fait parvenir au registraire du tribunal l'enregistrement de l'instance ou la transcription.

Signification de l'ordonnance de protection à l'intimé

10(1) L'ordonnance de protection est signifiée à l'intimé de la manière prévue par règlement.

Intimé lié

10(2) L'intimé est lié par l'ordonnance de protection seulement à compter du moment où il en reçoit signification.

Ordonnance autorisant une dispense de signification

10(3) Le juge de paix peut autoriser une dispense de signification et déclarer que l'ordonnance de protection est réputée avoir été signifiée à l'intimé dans le cas suivant :

a) les tentatives de signification directe ou indirecte ont échoué;

b) il est convaincu que l'intimé se soustrait à la signification.

Signification à la victime et au parent

10(4) L'ordonnance de protection visant une victime mineure lui est signifiée, si elle a au moins 12 ans, de même qu'à l'un de ses parents.

Order reviewed by court

11(1) Within the time prescribed by regulation, the court must review a protection order and if the court is satisfied that there was sufficient evidence before the justice to support the making of the order the court must

- (a) confirm the order; or
- (b) vary the order.

The order as confirmed or varied is deemed to be an order of the court.

Court may require hearing

11(2) If, on reviewing the protection order, the court is not satisfied that there was sufficient evidence before the justice to support the making of the order, the court must direct a hearing of the matter in whole or in part before the court.

Summons and notice for hearing

11(3) If the court directs that a matter is to be heard, the registrar of the court must

- (a) issue a summons in the form prescribed by regulation requiring the respondent to appear before the court; and
- (b) give notice of the hearing to the subject or, if the subject is a minor, a parent of the subject.

Subject and parent entitled to attend

11(4) The subject and, if the subject is a minor, a parent of the subject are entitled to attend and may fully participate in the hearing personally or by counsel.

Evidence before justice is evidence at hearing

11(5) The evidence that was before the justice must be considered as evidence at the hearing.

Respondent's failure to attend hearing

11(6) If the respondent fails to attend the hearing, the protection order may be confirmed in the respondent's absence.

Order following hearing

11(7) Following the hearing, the court may confirm, terminate or vary the protection order.

Homologation de l'ordonnance

11(1) Dans le délai réglementaire, le tribunal examine l'ordonnance de protection et l'homologue, avec ou sans modifications, s'il conclut qu'elle est fondée en fonction des éléments de preuve qui ont été présentés. L'ordonnance ainsi homologuée est réputée émaner du tribunal.

Tenue d'une audience

11(2) S'il conclut à la suite de son examen que les éléments de preuve soumis au juge de paix n'étaient pas suffisants pour justifier la délivrance d'une ordonnance, le tribunal ordonne la tenue d'une audience sur une partie ou l'ensemble des questions dont il est saisi.

Assignment à comparaître et avis d'audience

11(3) Si le tribunal ordonne la tenue d'une audience, son registraire :

- a) délivre à l'intimé une assignation à comparaître, établie au moyen de la formule réglementaire;
- b) avise la victime de l'audience ou son parent si elle est mineure.

Présence à l'audience

11(4) La victime, et son parent si elle est mineure, ont le droit d'être présents à l'audience, d'y participer et d'être représentés par avocat.

Utilisation de la preuve

11(5) À l'audience, il doit être tenu compte de la preuve qui a été produite devant le juge de paix.

Absence de l'intimé

11(6) Si l'intimé fait défaut de comparaître à l'audience, le tribunal peut confirmer l'ordonnance de protection en son absence.

Décision

11(7) Au terme de l'audience, le tribunal peut confirmer l'ordonnance de protection, la modifier ou la révoquer.

Court may vary or revoke order

12(1) If satisfied that it is fit and just to do so, the court, on application at any time after a protection order is confirmed or varied by the court, may

- (a) remove or vary any term or condition in the order;
- (b) add terms and conditions to the order; or
- (c) revoke the order.

Adjournment to allow subject to obtain advice

12(2) If the court is advised that there is an agreement that the protection order should be varied or revoked, but it is not satisfied that the agreement is free and voluntary, the court may adjourn the hearing to allow legal or other advice to be obtained.

Service of order

12(3) Section 10 applies with necessary changes to an order made under this section.

Appeal on question of law

13(1) The respondent or the applicant may appeal to the Court of Appeal a decision made under section 11 or 12 on a question of law or jurisdiction, within 30 days after the decision is made or within such further time as a judge of the Court of Appeal allows.

Appeal not stay

13(2) An appeal does not operate as a stay of the order under appeal and the order may be enforced as though no appeal were pending unless a judge of the Court of Queen's Bench or the Court of Appeal otherwise orders.

New protection order

14(1) An application for a new protection order may be made in accordance with section 4 when

- (a) a protection order has expired or will expire within the next 30 days; and
- (b) a person believes that there is a continuing need for a protection order.

Modification ou révocation de l'ordonnance

12(1) Sur requête présentée à tout moment après la confirmation ou la modification d'une ordonnance de protection, le tribunal peut prendre l'une ou l'autre des mesures indiquées ci-dessous s'il le juge opportun :

- a) annuler ou modifier les conditions de l'ordonnance;
- b) y ajouter des conditions;
- c) la révoquer.

Ajournement

12(2) S'il est informé de l'existence d'un accord prévoyant la modification ou la révocation de l'ordonnance de protection mais n'est pas convaincu que les parties ont conclu cet accord librement et volontairement, le tribunal peut ajourner l'audience afin de leur permettre d'obtenir les conseils d'un avocat ou d'une autre personne.

Signification de l'ordonnance

12(3) L'article 10 s'applique avec les adaptations nécessaires aux ordonnances que vise le présent article.

Appels — question de droit ou de compétence

13(1) L'intimé ou le requérant peut interjeter appel devant la Cour d'appel d'une décision rendue en vertu des articles 11 ou 12 sur une question de droit ou de compétence dans les 30 jours suivant son prononcé ou dans le délai supplémentaire qu'accorde un juge de ce tribunal.

Effet de l'appel

13(2) L'appel n'a pas pour effet de suspendre l'exécution de l'ordonnance en faisant l'objet et celle-ci est exécutoire tout comme s'il n'y avait pas d'appel, sauf ordonnance contraire d'un juge de la Cour du Banc de la Reine ou de la Cour d'appel.

Nouvelle ordonnance de protection

14(1) Une requête en vue de l'obtention d'une nouvelle ordonnance de protection peut être présentée conformément à l'article 4 si l'ordonnance de protection est expirée ou expirera au cours des 30 prochains jours et si un intéressé croit qu'une telle ordonnance est encore nécessaire.

Compliance with expiring order

14(2) The respondent's compliance with a protection order does not by itself mean that there is not a continuing need for a protection order.

Ban on identifying minors

15(1) If the subject, the respondent or a witness in a proceeding relating to an application for a protection order is a minor, no person shall publish or broadcast the name of that person, or any information likely to identify that person.

Ban continues when person no longer a minor

15(2) For greater certainty, subsection (1) continues to apply once the subject, respondent or witness is no longer a minor.

Court may ban publication of information

16 On the request of a party to a proceeding relating to a protection order or a witness, the court may make an order prohibiting the publication or broadcast of the name of a person involved in the proceeding relating to the protection order, or any information likely to identify that person, if the court is satisfied that the publication or broadcast could endanger the safety or well-being of that person.

Offence

17(1) A person who contravenes section 15 or an order made under section 16 is guilty of an offence and liable on summary conviction

(a) in the case of an individual, to a fine of not more than \$5,000 or imprisonment for a term of not more than two years, or both; and

(b) in the case of a corporation, to a fine of not more than \$50,000.

Corporate officer, etc.

17(2) An officer, director, employee or agent of a corporation who directs, authorizes, assents to, permits or participates or acquiesces in the contravention of section 15 or an order made under section 16 may be convicted of an offence under subsection (1), whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

Observation de l'ordonnance de protection

14(2) L'observation par l'intimé d'une ordonnance de protection n'implique pas en soi qu'une telle ordonnance n'est plus nécessaire.

Interdiction de publication ou de diffusion — mineurs

15(1) S'il s'agit de personnes mineures, il est interdit de publier ou de diffuser le nom ou d'autres renseignements susceptibles de révéler l'identité de la victime, de l'intimé ou de témoins dans le cadre d'une instance relative à une requête visant l'obtention d'une ordonnance de protection.

Maintien de l'interdiction

15(2) Il demeure entendu que le paragraphe (1) continue à s'appliquer même lorsque la personne visée devient majeure.

Interdiction de publication ou de diffusion de certains renseignements

16 Le tribunal peut rendre une ordonnance interdisant la publication ou la diffusion du nom ou d'autres renseignements susceptibles de révéler l'identité d'une partie ou d'un témoin dans le cadre d'une instance relative à une requête visant l'obtention d'une ordonnance de protection, si la personne en cause lui soumet une demande en ce sens et s'il est convaincu que la communication de ces renseignements pourrait compromettre la sécurité ou le bien-être de cette personne.

Infraction

17(1) Quiconque contrevient à l'article 15 ou à l'ordonnance rendue en vertu de l'article 16 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

a) dans le cas d'un particulier, une amende maximale de 5 000 \$ et un emprisonnement maximal de 2 ans, ou l'une de ces peines;

b) dans le cas d'une personne morale, une amende maximale de 50 000 \$.

Dirigeants et administrateurs des personnes morales

17(2) Les dirigeants, administrateurs, employés et mandataires d'une personne morale qui ordonnent la violation de l'article 15 ou de l'ordonnance visée à l'article 16, qui l'autorisent, y consentent ou y participent peuvent être déclarés coupables de l'infraction mentionnée au paragraphe (1), que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Contravention of protection order is offence

18(1) Any person who fails to comply with a protection order is guilty of an offence.

Person contributing to contravention

18(2) Any person who, knowing that a protection order has been made, causes, contributes to or permits activities that are contrary to the order is guilty of an offence.

Penalty

18(3) A person who is guilty of an offence under subsection (1) or (2) is liable on summary conviction to a fine of not more than \$5,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or both.

Infraction — ordonnance de protection

18(1) Commet une infraction toute personne qui fait défaut d'observer une ordonnance de protection.

Infraction — activités interdites par l'ordonnance

18(2) Commet une infraction toute personne qui, sachant qu'une ordonnance de protection a été rendue, fait en sorte qu'aient lieu les activités interdites, y participe ou les autorise.

Peine

18(3) Quiconque commet une infraction visée au paragraphe (1) ou (2) encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 5 000 \$ et un emprisonnement maximal de 6 mois, ou l'une de ces peines.

PART 3

LIABILITY FOR CYBERBULLYING

Cyberbullying is a tort

19 A person who subjects another person to cyberbullying commits a tort against that person.

Remedies

20(1) In an action for cyberbullying, the court may

- (a) award damages to the plaintiff, including general, special, aggravated and punitive damages;
- (b) issue an injunction on the terms and conditions the court determines appropriate in the circumstances; and
- (c) make any other order that the court considers just and reasonable in the circumstances.

Considerations

20(2) In awarding damages in an action for cyberbullying, the court must have regard to all of the circumstances of the case, including

- (a) any particular vulnerabilities of the plaintiff;
- (b) all aspects of the conduct of the defendant; and
- (c) the nature of any existing relationship between the plaintiff and the defendant.

When parent liable for damages

20(3) If the defendant is a minor, a parent of the defendant is jointly and severally liable for any damages awarded to the plaintiff unless the parent satisfies the court that the parent was exercising reasonable supervision over the defendant at the time the defendant engaged in the activity that caused the harm and made reasonable efforts to prevent or discourage the defendant from engaging in the kind of activity that resulted in the harm.

PARTIE 3

RESPONSABILITÉ CIVILE EN CAS DE CYBERINTIMIDATION

Délit civil de cyberintimidation

19 Quiconque soumet une personne à de la cyberintimidation commet un délit civil à l'égard de celle-ci.

Pouvoirs

20(1) Dans le cadre d'une action pour cyberintimidation, le tribunal peut :

- a) accorder des dommages-intérêts au requérant, y compris des dommages-intérêts généraux, particuliers, majorés et punitifs;
- b) prononcer une injonction selon les modalités qu'il juge indiquées dans les circonstances;
- c) rendre toute autre ordonnance qu'il estime juste et raisonnable dans les circonstances.

Éléments à prendre en considération

20(2) Lorsqu'il accorde des dommages-intérêts dans le cadre d'une action pour cyberintimidation, le tribunal prend en considération toutes les circonstances de la cause, y compris :

- a) la vulnérabilité particulière du requérant;
- b) la conduite du défendeur;
- c) la nature de la relation entre le requérant et le défendeur, le cas échéant.

Responsabilité du parent

20(3) Si le défendeur est mineur, son parent est solidairement responsable avec lui des dommages-intérêts accordés au requérant sauf s'il démontre au tribunal qu'il a exercé une surveillance raisonnable sur le défendeur au moment où il se livrait aux activités à l'origine du préjudice et qu'il a déployé des efforts suffisants pour empêcher ou décourager ces activités.

Reasonable supervision

20(4) For the purpose of subsection (3), in determining whether a parent exercised reasonable supervision over the defendant at the time the defendant engaged in the activity that caused the loss or damage or made reasonable efforts to prevent or discourage the defendant from engaging in the kind of activity that resulted in the loss or damage, the court may consider

- (a) the age of the defendant;
- (b) the prior conduct of the defendant;
- (c) the physical and mental capacity of the defendant;
- (d) any psychological or other medical disorders of the defendant;
- (e) whether the defendant used an electronic device for the activity that was supplied by the parent;
- (f) any conditions imposed by the parent on the use by the defendant of an electronic device;
- (g) whether the defendant was under the direct supervision of the parent when the defendant engaged in the activity;
- (h) in the event that the defendant was not under the direct supervision of the parent when the defendant engaged in the activity, whether the parent acted unreasonably in failing to make reasonable arrangements for the supervision of the defendant; and
- (i) any other matter the court considers relevant.

Surveillance raisonnable

20(4) Pour l'application du paragraphe (3), le tribunal peut tenir compte des éléments indiqués ci-dessous lorsqu'il évalue si le parent a exercé une surveillance raisonnable sur le défendeur au moment où il se livrait aux activités à l'origine du préjudice ou s'il a déployé des efforts suffisants pour empêcher ou décourager ces activités :

- a) l'âge du défendeur;
- b) sa conduite antérieure;
- c) ses capacités physiques et mentales;
- d) ses troubles psychologiques ou médicaux, le cas échéant;
- e) le fait que le parent ait ou non fourni l'appareil électronique en cause;
- f) les conditions, le cas échéant, que le parent a fixées à l'égard de l'utilisation de l'appareil électronique;
- g) la surveillance immédiate qu'exerçait ou non le parent au moment des activités reprochées;
- h) en l'absence d'une surveillance immédiate, le fait que le parent ait ou non agi de manière déraisonnable en ne prenant pas des mesures suffisantes pour assurer une surveillance;
- i) les autres éléments qu'il juge pertinents.

PART 4

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Other rights not affected

21 A right of action or a remedy under this Act is in addition to, and does not affect, any other right of action or remedy available to a person under the common law or by statute.

Regulations

22 The Lieutenant Governor in Council may make regulations

- (a) respecting the forms to be used and procedures to be followed for making an application for a protection order and for hearing applications for protection orders, including the transmission of applications for protection orders;
- (b) respecting other forms, including the information to be contained on the form of protection orders;
- (c) respecting the forwarding of protection orders and other documents to the court by justices;
- (d) prescribing the time period within which the court must review a protection order;
- (e) respecting the form and manner of serving notices, summonses and other documents required to be served, issued or given, including substitutional service and a rebuttable presumption of service;
- (f) defining any word or phrase used but not defined in this Act;
- (g) respecting any matter necessary or advisable to carry out the purpose of this Act.

PARTIE 4

DISPOSITIONS DIVERSES

Maintien des autres droits

21 Les droits d'action et les mesures de redressement que prévoit la présente loi ne portent pas atteinte aux droits d'action et aux mesures de redressement prévus par d'autres lois ou en common law.

Règlements

22 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prévoir les formules à utiliser et la procédure à suivre pour la présentation et la transmission des requêtes en vue de l'obtention d'une ordonnance de protection et l'instance s'y rapportant;
- b) prévoir les modalités applicables aux autres formules et indiquer notamment les renseignements que doivent comporter les formules d'ordonnance de protection;
- c) prévoir les modalités de transmission au tribunal des ordonnances de protection et d'autres documents émanant des juges de paix;
- d) fixer les délais dont dispose le tribunal en vue de l'homologation des ordonnances de protection;
- e) régir la signification des avis, des assignations à comparaître et des autres documents qui doivent être signifiés ou donnés sous le régime de la présente loi, y compris la signification indirecte et la présomption réfutable de signification;
- f) définir les termes ou les expressions qui figurent dans la présente loi, mais n'y sont pas définis;
- g) prendre toute autre mesure qu'il estime nécessaire ou utile à l'application de la présente loi.

C.C.S.M. reference

23 This Act may be referred to as chapter C370 of the *Continuing Consolidation of the Statutes of Manitoba*.

Coming into force

24 This Act comes into force on a day to be fixed by proclamation.

Codification permanente

23 La présente loi constitue le chapitre C370 de la *Codification permanente des lois du Manitoba*.

Entrée en vigueur

24 La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

The Queen's Printer
for the Province of Manitoba

L'Imprimeur de la Reine
du Manitoba